第 3 卷◆第 9 期◆版本 1.0◆2020 年
文章类型：论文|刊号（ISSN）：2630-4686 /（中图刊号）：380GL020

译员素质及其对翻译教学的启示

于波
喀什大学外国语学院
DOI:10.32629/er.v3i9.3197

[摘　要] 外语学习者如果选择翻译职业,面临的首要挑战是怎样从一名学习者顺利成长为一名职业译员。扎实的双语功底固然是不可或缺的因素,但除此之外,一些“软因素”也是职业译员应具备的素质。市场对职业译员的要求是翻译教学的风向标,实现翻译课堂与市场需求的接轨是翻译教学的必然趋势。
[关键词] 外语学习者；译员；译员素质；翻译教学
中图分类号：H059　文献标识码：A

引言

首次提出翻译研究这个学科概念的霍姆斯认为,译员培训属于翻译研究下的应用研究分支[1]。翻译是一门实践性较强的学科,研究翻译实践与理论同等重要。对于翻译教育者和有志于从事翻译职业的外语学习者来说,了解这个行业、培养相应的能力、实现翻译课堂与市场的接轨尤其重要。近些年来随着我国从翻译输入国到翻译输出国的转向,对译员的要求也从单一的语言层面发展到多层次的知识和技能需求。当今翻译市场对人才的需求可以概括为五个方面,每个方面对翻译教学起着不同的反哺作用。

1 知识面的广度和深度

翻译行业的突出特点是翻译任务的多元化。任何一个需要长期翻译服务的客户,其业务一般具有专业性、复杂性、多元性、国际性的特点。客户的首要任务是抓住市场和消费者,而市场往往具有不可预料性。无论是市场、产品或者科技领域的翻译,对译员的知识储备量都有很高的要求。正如莱比锡大学Albrecht Neubert教授所言,“译员就是学习者,没有什么领域是他们不涉足的[2]。”如果只靠优秀的语言功底而没有做到对产品有足够的了解,很难把原文翻译成优秀的译文。大量术语、专业知识、产品特点、行业动态必须要做到心中有数方可下笔。译员只有坚持每天不断地学习,通过自学或者培训等各种途径,不断加深对产品的了解,方能做到胸有成竹。

对翻译教学的启示：知识和技术的迅速迭代决定了当今的翻译教育不能仅仅局限于语言学习。教师可以从以下几条途径扩大翻译学习者的知识面：

①选取应用型翻译任务为主的教材,所教内容应涵盖当今市场的热门领域,如商务谈判、产品介绍、科学技术、法律文件、展览和会议交流等,以突出翻译学科实践性的特点和时代气息。

②开设一些专业领域相关的翻译课程,如商务翻译、科技翻译和法律翻译,为学习者提供深化某一领域知识的途径。

③鼓励翻译专业的学生辅修一门非语言类专业,或非语言类专业学生辅修翻译专业,实现知识的交叉融合和对复合型翻译人才的培养。

2 良好的沟通技能和服务客户的观念

翻译是服务行业,提升客户满意度是衡量翻译质量的重要标准。很多刚入职的译员往往不能适应这一点,不明白翻译是一个既与文字打交道、又与各类人员打交道的工作。这里的各类人员包括同行译员、客户、管理者、工程处理人员、外籍人员、供应商等。对于译员来说打交道最多的是客户。译员需要从客户的角度出发,站在客户的角度考虑问题。客户为什么会提出翻译需求？谁是译文的最终读者？什么时间需要交付译文？译文是否需要外籍专家审阅？如果需要外籍专家审阅客户是否能够接受较高额的外籍专家审阅费用？翻译过程中出现原文意思不确定的情况联系谁解决？这一系列的问题是每次翻译任务开始前需要解决的,更不用说译中和译后可能会出现的各种问题。译员需要与各类人员进行充分配合和信息互通来完成翻译任务并通过提高客户满意度来维持客户关系,从而保持业务的不间断。

对翻译教学的启示：翻译市场对译员沟通交流能力的要求对翻译教学有重要启示。

①教师需要改变传统满堂灌的教学模式,学习者需要转变传统个人翻译为主的学习模式。具体来说,在翻译教学的过程中可以加入模拟职业翻译、进行角色分工、小组成员合作等形式。通过这种合作交流的学习方式,学习者可以发现自己和别人沟通交流过程中的短板,

Copyright © This word is licensed under a Commons Attibution-Non Commercial 4.0 International License.

第 3 卷◆第 9 期◆版本 1.0◆2020 年
文章类型：论文|刊号（ISSN）：2630-4686 /（中图刊号）：380GL020

以及如何为自己的翻译成果或工作进度等进行合理“辩解”,这些都是职业译员日常工作的一部分。

②翻译学习者需要掌握一定的管理学和市场学知识。翻译项目能够开展的前提是翻译团队成功地把自己“推销”给客户,这决定了翻译团队能否在竞争激烈的市场中存活下来。因此,译员需要有一定的管理和市场知识,结合翻译职场话语,做好项目日常管理和客户关系维持等极为重要但却被传统翻译教育忽视的环节。

③学习者可以加入到网上相关的论坛,在教师的指导下与职业译员互动,就某一语言现象、翻译策略或产品知识与专业译员进行较深层面的探讨。在这个过程中,学习者可以直接体验到交流在职业翻译中的重要性。翻译能力注重的是创造等值的文本,而译者能力强调的是“构建一种更广泛的能力,比如发现问题的能力、合作能力、创造能力、权衡翻译情景的能力、反思能力、行动研究能力[3]。”

3 良好的抗压能力

近些年,大多数翻译企业开始规定译员每日最低工作量。以汉译英为例,在中国大多数翻译企业规定初级译员每日需要完成4000字左右中文的翻译量。初入门的译员可能会认为这个工作量并不是很大,但他们往往忽略了一个重要的事实,即原文的易读性和易翻性。此外,对于一名新译员来说,除了翻译工作,还需要与客户沟通澄清任务需求、参加部门内外的各种培训活动、计算与汇报具体的工作量、甚至是帮助翻译经验丰富的同行进行译文检视。此外,翻译公司是营利性企业,除非是重大翻译项目,一般来说译员需要同时完成几项翻译任务。因此,“翻译是一项劳动量集中的职业[4],”良好的抗压能力是译员的必备素质。

对翻译教学的启示：翻译教学可以通过适当地加大训练强度提高学生的抗压能力。

①课堂上讲解完相应的知识后,要求学生在规定的课堂时间内完成一定的翻译任务。

②翻译家庭作业不宜“战线过长”。教师应让学生在规定的时间内完成任务。像职业翻译一样,学生在规定的时间内可以借助各种工具完成翻译任务、自检和互检。

③在规定的时间内让学生处理多项翻译任务,包括审阅其他同学的翻译。通过这样的任务布置,让学生适应短时间内在不同翻译素材之间的思维跳跃。

④指导学生使用常见的翻译工具。对于职业译员来说,翻译工具是工作效率的重要保障。通过把翻译工具引入课堂、鼓励学生去翻译公司实习等途径可以为学生提供接触翻译工具的机会。

4 对不同文化的敏感性

译员必须时刻保持高度的文化敏感性。译文如果因文化问题处理不当很容易引起消费者的抵触心理。以下手机产品市场宣传的案例能很好地说明这个问题。在描述某新款手机照相功能的时候,原文说的是xx手机摄像头高清,能让拍照者即刻变白变美。这里的变白变美起初被处理成了“whiten your skin”,经过母语专家纠正后,改成了“to make your skin smoother”。“美白”对亚洲人尤其是中国人比较有吸引力,西方国家人士大多并不热衷于美白,而是比较倾向于稍深的肤色如小麦色。如果以“美白”这样的标签主打产品功能,恐怕会引起国外消费者的抵触心理。译员需要不断地扩大知识面、多分析目标语相关表达、多与母语人士沟通交流。只有这样,“才能避免文化、思维定式,从普遍性的原则上认识特殊性的存在,准确组织译文语言[5]。”

对翻译教学的启示：学习者可以通过以下途径丰富文化知识：

①加强中文成语和英文谚语的学习。成语和谚语蕴含丰富的文化信息,其中的典故和承载的历史文化内涵可以拓展学习者的文化知识。

②加大对非英语国家的文化知识的学习。由于学科传统原因,学生一般只学习英美文化。但英语作为国际通用语言,正被越来越多的英语为非官方语言的国家在商业、教育、科技等领域使用。这些国家的文化有不少与英美存在较大差异,如果不了解其文化,直接套用英美人的思考模式,会造成文化负迁移。

③加强对中国文化的学习。长期以来,我国外语类专业教学存在中国文化“失语”现象,学生学习英语国家社会文化、英美文学等课程,多数情况下忽视对母语文化的学习。实际上,掌握母语并不一定意味着精通母语文化,学习者如果平时不注重文化知识积累,对特定文化概念的外延和内涵理解不当,翻译也就很容易出错。

5 美学的思维模式

不少人认为除了文学翻译外,其它领域的翻译无需要文采。这是对翻译行业的误解。产品靠技术创造出来,但要靠语言把其推广进入到公众的视野范围。但是要把看似枯燥的产品说明翻译得有文采进而赢得消费者的青睐实属不易。一般来说,即使翻译需求人所提供的原文毫无文采可言,他们也对译文的文采有很高的要求。从这个角度来说,实用文体的翻译是一种再创造,是在对产品充分理解的基础上,以一种对产品的热爱之情、从美学的角度实现源语转换。提到美学,很多学习者和教师会想到“修辞”、“意境”、“节奏”、“韵律”等字眼,但简洁的文风、地道的用语、形象的表达又何尝不会让人产生一种美的享受呢？有学者归纳了当代英语审美的新趋势,包括“遣词的时尚性,造句的生动简约、节奏感和个性化,行文的大气包容、明快平易[6]。”一定的美学知识译者的工作是大有裨益的。

对翻译教学的启示：美学思维的培养应当融入到翻译教学过程之中。

Copyright © This word is licensed under a Commons Attibution-Non Commercial 4.0 International License.

①文学体裁的翻译仍是翻译基本功。近些年来,文学翻译在翻译市场的比例呈下降趋势,但这并不意味着可以忽视文学翻译。文学的语言表达多样、内涵丰富、文化信息量大,对于锻炼学生的基本文字功和学习文化知识有着不可替代的作用。此外,文学以情动人,在拉近与读者的距离方面对于实用文体翻译有重要借鉴意义。

②培养学生的“写翻”能力。写翻(Transwriting)是近几年在翻译行业较为流行的术语,它指的是一种写作式翻译,即在对原文内容充分理解的前提下,从内容和风格上优化原文,实现目的语源于原文却高于原文的目标。在翻译课堂,学习者应不拘泥于原文,既充当译员又充当读者的角色,多方位思考怎样的翻译更有效表达原文的意思。

③教学过程中加大译文对比分析的比重。这里的译文对比可以是对比不同翻译家翻译的同样内容,也可以是学生之间的译文对比分析。通过分析比较,引导学习者发现什么样的翻译是更好的、是能够给读者带来美的享受的。

6 结语

职业译员需要有坚实的双语基础,但仅仅有语言基础而缺少一些同等重要的“软因素”,在翻译行业也将难以长久有效地工作。“对于翻译教学来说,语言本身不应该再是关注的焦点[7]。”翻译课堂只有通过与市场对接,着重培养市场需要的能力才能使学科的发展保持活力。学习者要坚持不懈地扩大知识面、提高文化素养和抗压能力、不断改进沟通技巧、以审美的眼光看待每一项翻译任务,才能顺利地从一名外语学习者过渡到职业译员。鉴于翻译是实践性较强的学科,对译员的培训应始于课堂。通过对标职业译员素养,帮助学习者开发相应的能力对于翻译教学的发展和应用型人才培养具有重要意义。

[基金项目]

本文是新疆维吾尔自治区课题“新疆高校外语专业教学中中华传统文化融入路径研究(项目编号：XJGXWYJG2018JB06)”阶段性研究成果。

[参考文献]

[1]曹明伦.翻译之道:理论与实践[M].上海:外语教育出版社,2013:79-80.

[2]Neubert,Albrecht.Competence in Language and Translation[A].Christina Schäffner & Beverly Adab (ed.).Developing TranslationCompetence[M].Shanghai:Shanghai Foreign Language Education Press,2012:9.

[3]王树槐.翻译教学论[M].上海:上海外语教育出版社,2013:29.

[4]李万力,梅春才.从跨文化视角谈译员应具备的素质[J].福建质量管理,2015(11):189-190.

[5]宋丙昌.从商务英语误译现象反思译员素质[J].科教文汇(下旬刊),2017(3):181-182.

[6]李东.翻译美学视域下高校翻译教学的理论与方法研究—评《翻译美学教程》[J].高教探索,2020(1):131-132.

[7]Schjoldager,Anne.Are L2 Learners ore Prone to Err When They Translate?[A].In Kirsten Malmkjær (ed.).Translation in Undergraduate Programmes[C].Shanghai:Shanghai Foreign Language Press,2010:130.

作者简介：

于波(1985--),男,汉族,安徽亳州人,硕士研究生,助教,研究方向：翻译教学和文学翻译。

Copyright © This word is licensed under a Commons Attibution-Non Commercial 4.0 International License.